

1 - Ama Maria

Populaire - Arrang. : Léon ALFARO

Soliste : Jean-Bernard MAITIA

Ama Maria gure izarra,
Gaixo guzien indarra,
Jesusen ama, gure laguntza,
Ona da zure bihotza.

Urrikal zaite gure beharrez
Orroit zaite gure haurrez

Dezaten beti beren bizia
Ereman garbi garbia

Ama Maria !

*Chant à la Vierge Marie, qu'elle reste
notre soutien.*

2 - Zatoz Jaungoikoa

Paroles : Marcel ETXHEHANDY

Musique : S. SALABERRI

Soliste : Josep LAMBERT

Zatoz Jaungoiko maitea
Itzali gure egarria
Ase gure gosea
Zu zera nere iturria

Basauntzak ur biziaz egarri
Ni zutaz egarriago

Zure gatik bihotzez
Gure bihotza ordainez

Viens Seigneur apaiser notre faim et notre soif.

3 - Egon Atzarririk

Paroles : Marcel ETXHEHANDY
Musique : Juan URTEAGA

Jauna, ene bila etorriko zarenean
Zurekin har nezazu,
Otoi, otoi, zorionean.

Egon atzarririk otoitzean
Gauaz etorriko nitzaizue
Ohoina bezala, uste gabe

Egon atzarririk otoitzean
Ez erortzeko tentaldian
Bururaino atxikiko duena
Hura salbatuko da !

Restez éveillés, je viendrai comme un voleur pour vous chercher.



4 - Añara Xuri Beltza

Musique : Léon ALFARO.

Paroles : Frantxo CASSET

Orai badu zonbait urte
Primadera goizño batez
Bi añara hasi zitzaitan
Leku goxoño bat hautatzen
Etxearen hegatz azpian
Belhar eta buztin idorrez
Etxola bat zuten moldatu
Hiru egun labor emanez.
Refrain : Añara xuri beltza,
Etxeko xoria
Lagunt gure gazteak
Egiten beren egoitza !

Añara xuri beltza,
Etxeko xoria
Lagunt gure gazteak
Eiten beren egoitza !

Segur ikusi behar zen
Haien harat ta hunatak
Mosko muturrean hartuz
Etxearen lantzeko pastak
Zoin amiagarri zautan
Haien borondate haundia
Bi xoriek egiteko
Holako lan ikusgarria !

Garaziko gazteria
Añara horiek iduri
Amodiorekin dira
Lotzen beren etxaldeari
Ordoki eta mendietan
Bihotz haundi batekila
Alta ez dute ez beti
Kantua bihotz ezpainetan !

*Vaillantes hirondelles, montrez
comment et aidez nos jeunes à bâtir
leur foyer à l'image de votre nid.*

5 - Neguko Txillinak

Mélodie Populaire Russe
Arrang. : Léon ALFARO

Duo : D. ETCHEGOIN - B. DAGUERRE
Solo : A. UHALT

Mendia beteta elurrez
Begitartea negarrez
Lan eginaz iriki dut
Bainan atsegin batere ez

Oihanean den ederra
Zuharitz gazte lerdena
Zu zera mundu onetan
Nik maitatzen zaitudana

Abenduko gau luzetan
Ardura horma bordetan
Mutiko gazte arinak
Ibiltzen neskatiletan !

Les cloches de l'hiver
(chant populaire russe)



6 - YRU ERREGE

Populaire

Harmonisation : Jesus GURIDI

Yru errege datoz
Orientetikan Belenera
Aurretik dakarrela
Izar argi eder bat
Bidea erakustera

*Le long chemin des Rois Mages
guidés par l'étoile du berger*

7 - Kantu Egin

Musique : Léon ALFARO

Paroles : Peio ETCHEGOIN

Haur ttipiaren irria
Amarentzat zer loria
Aita ere xoratua
Haurra kantuz lokartu da
Haur ttipia haunditu da
Bere baitaz airatu da
Kantuz derama bizia
Gazte guzien leloa !

Maitasunaren kantua
Espos berrien asmoa
Bizi berri bat sortzea
Aita aitatxi deitzea
Aita aitatxi dela ta
Zu ere oraitik aita
Orroit aitamek errana
Segi bestek hasi lana.

Refrain :

Kantu egin, kantu ikas
Kantu eman kantu solas
Kantu asko kantu eskas
Zu gurekin nola ez has ?

Kanta kanta abestia
Arbasoek moldatua
Ohiduren erorpena
Aitonen erran zaharra
Mundu huntako bizia
Kantu baten errepika
Soinu eder indartsua
Biziaren parekoa !

*Apprenons à chanter,
chantons, des grands parents
aux petits enfants.*

8 - GAUA « La Nuit »

Auteur : Jean-Philippe RAMEAU

Gaua maite zaitut bihotzez
Biltzen gaitutzunian
Hotz eta itzalez
Zeruko atsegina
Dakartzu gu pozez
Zeruko atsegina
Dakartzu gu pozez

Jainko batek zure azpian
Jartzen gaitu danak
zure mendian.
Jaun et' artzaiak emanak
Estalki urdin bat
Izarrez betia
Estalki urdin bat
Izarrez betia



*La Nuit, adaptation du chant
de Jean philippe **Rameau.***

9 - Souliko

Musique : D. BORNIAANSKI.

Arrang. : Léon ALFARO

Chant Populaire de Géorgie

Goiz abua niur nirra
Ama sabia ser dara
Dirasi su a-aï da-aï luve
Teti mirraïa maïo

Di si si si sa massassé
Ni sen si ïa samaïo
Noa ditu kapisusso
Niké ïamaïa maïo

A. Tsereteli

*Chant populaire de Georgie. Petit oiseau dit moi où se
trouve la tombe de mon aimée.*

10 - Gogoan

Musique : Léon ALFARO

Paroles : Jean-Léon PEBET

Solistes : Frantxoa CASET - Parlé : J. Léon PEBET

Sobera gazterik joanik
Gu utzirikan bakarrik
Ez ginuen nihun minik
Gure bihotzean baizik.
Herria zuten gogoan
Harentzat ari lanean
Atxikimendu berean
Zaudela familian.

Refrain

Gogoan atxik ditzagun
Gurekin zirenak
Hemendik joanikan ere
Gu baitan izan ditela .
Hain luzaz elgarrekilan
Ibilik kantuan
Betiko dirade biziko
Gu denen bihotzean!

Zer dugu holako hutsa
Zure kantuaeren hotsa
Bainan ez gaitela lotsa
Segituz gure urratsa.
Goxoa orroitzapena
Bai ezin ahantzizkoa
Kiretsa egunekoa
Zu gabeko geroa.



*A ceux disparus trop jeunes, trop tôt, qu'ils demeurent à
jamais vivants dans nos coeurs.*

11 - Biba Rioja

Musique : J.M. IPARRAGUIRRE

Harmonisation : Jacques BALLUE

Biba, Biba Rioja !

Biba Rioja, biba Nafarra
Haren famaren izarra !
Hemen guziak aneiak gira
Hustu dezagun pitxarra
Glu, Glu, Glu . . .

Biba Burgoña, biba Xanpaña !
Maite dut zuen tisana.
Nahiz orotan ez den berdina
Mahatsak bethi jus ona !...
Glu, Glu, Glu . . .

Biba herriko lur aberatsak,
Irulegiko mahatsak !
Heien arnotik brauki edazak
Bai joanen zaizkik ez ontsak !...
Glu, Glu, Glu . . .
Biba Rioja !

*Ôde au bon vin de la Rioja, de Navarre,
de Bourgogne, de Champagne et bien sûr d'Irouleguy.*

12 - Zortziko de San Juan

Musique : E. MOCOROA

Solistes : D. ETCHEGOIN - F. CASET

Duo : D. ETCHEGOIN - M. HARCAUT

Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia
Jatorrizko Tolosarrak
Esnatzen ditun sentia
Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

Ezkilen soinu entzungarriak
Ta eliz atariko su garrak
Sendatu dituzte gaixorik zeuden
Neska koxkor eta mutillak
Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

Albo herritik dator jendea
Onratzera San Juan gurea
Eta zail dalako nun nahi aurkitzen
Festa leku bat hobe
Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

Patroi gurearen ikasbidea
Beti dezagun gogoan
Noizbait kantatzen gerta gaitezen
Denok beraren ondoan.
Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

La ville de Tolosa fête St Jean son patron.

13 - Pilotari *Populaire - Michel ETCHEVERRY*

Pilotaria xuritan bezti jo eta jo beti azkar ari da
Pilotazaleak airos joaiten dira beti gure plaza berrira
Pilota bezain joko beroak, ederragoak nun ote dira ?
Zer plazera egoitea gure eskual pilotarieri begira !

Refrain :

Segi gazteak, jo pilota, trinket' edo plaza laxotan,
Zueri begira gaude beti haundizki pilorian esku zartak !

Eskerrak gure burrasoeri bai eta eskualdun arbasoeri
Pilota eskual joko ederra utzirik gogo bihotz altxagarri
Eskual Herriak eta eskuarak pilota daukate beren lokarri
Eskualdunak bere nortasuna batek aldi bat zor du pilotari

Refrain :

Segi gazteak, jo pilota, trinket' edo plaza laxotan,
Zueri begira gaude beti haundizki pilorian esku zartak !

Zer laike Eskual Herria ez balu trinketa eta plaza laxorik
Zer laike Eskual Herria ez balu hainbeste xapeldun famaturik

Refrain :

Mundu guzian ez da deusik, bai pilota bezain ederrik,
Ez da kirolarik eskualdunen pilota baino ederragorik !

(Bai ! Bai !)

*Tout de blanc vêtu les Pilotaris font vivre les canchas
du Pays Basque.*

14 - Elgarrekin

Musique : Léon ALFARO

Paroles : Jean-Léon PEBET

1^{er} refrain :

Ator ator Eskualdunak, ator ator gu ganat,
Gurekilan abesterat, gure herri maitea

Elgarrekin ahots batez zertarik gauden minez
Arizan gabe nigarrez kanta dezagun erranez:
Ez garela ez ahalge batzutan makur kantaturik ere
Ez baigira iñorekin haserre, guzientzat baita hobe.

Ator ator euskaldunak, ator ator gu ganat
Gurekilan abesterat, gure herri maitea

Entzun araziz orotan mendi bai erreketan
Gure kantuaeren hotsa maltzurkeriaren lotsa
Gizon guziek baitute askotan default bezain bat bertute
Itzal gabekorik badea ote, sobera eder litake !

Dernier refrain :

Ator ator Garaztarrak, ator ator gu ganat
Gurekilan abesterat, ator ator Nekez Ari talderat

*Nekez Ari invite tous ceux qui veulent chanter et
festoyer à se joindre à eux.*

15 - BAIGORRIKO

MENDI BIXKARRETAN

Paroles : Pantxo CASSET

Musique : Léon ALFARO

Arno zaharra guk maite
Haren indarra dut kalte
Bai xuri ala gorria
Haientzat dut flakezia.
Gizonen ahulezia
Edanez egun guzia
Gero kasu anderia
Haren kolera haundia !
Bai, bai arnoa, bai, bai, Baigorrikoa !

refrain :

Baigorriko mendi bizkarretan
Mahatsa da hontua
Bihar iguzkia jeikitzen
Kantu irri mahastietan
Baigorriko mendi bizkarretan
Mahatsa da hontua
Bihar iguzkia jeikitzen
Kantu irrintzi mahastietan

Biziko pena guziak
Ithotzen arno gorriak
Goizeko arno xuriak
Xukatzen begi bustiak
Kantazak eskual semea
Arnoaren boterea
Hire lurraren hazia
Jinkoak eman bizia!
Bai, bai arnoa, bai, bai, xuri gorria !

Sur les collines de Baigorry le raisin est mûr allons le cueillir.



16 - OI GAXUXA

Musique : Léon ALFARO
Paroles : Jean-Léon PEBET.

FANDANGO

Refrain :

Oi Gaxuxa zoin loriosa
Zu nere gazte amorosa
Oi Gaxuxa zoin graziosa
Mutil guzien amentsa

Goizetan meztatik landa
Ezkilek emanikan azken danda
Izanike plaza malda
Herriko gazteria han da

Eskualdun gaztek baitute fama
Maite izaitea pesta
Kantu pilota bai eta dantza
Ez zaie haundituren gantza

Zenbat mutil zuri beha
Egoiten ziren berdin gau guzia
Aise heien xoratzia
Zuen zure begi eztiak

Bainan alderat utzirik oro
Biak ginen abiatzen
Hea nun emaiten ahal ginuen
Jauzi luzé eta fandango !

ARIN ARIN

Refrain :

Kantari oihanean xoria
Dantzari plazan gazteria
Goizetan eder da iduzkia
Guk hemen ardura euria !

Kantari xoria hari beha gatia
Egin dezakela bazkari bat ona
Neskatxa dantzari ta gatia iduri
Mutikoak daude begiak argi !

Trixterik dagona ez dadin egon hola
Trixteziak ez baitu deusik apaintzen.
Irribar batekin jin dadila dantzarat
Lagunekin baita alegeratzen !

*Combien de jeunes gens n'ont ils pas soupiré après toi ?
Mais les dédaignant tous nous allions danser sauts basques et fandangos.*

